

**Соглашение о Сотрудничестве
между
Самарским государственным
техническим университетом, Россия
в лице проректора по
международному сотрудничеству
А.А. Пименова
и
Лабораторией пользовательских
значений,
Национального университета Инчхон,
Южная Корея
в лице руководителя лаборатории
Проф. Жаехюна Пака**

ПРЕАМБУЛА: Стороны желают установить взаимное сотрудничество в области образования, а также привносить посильный вклад в академическое развитие каждой из Сторон;

Стороны соглашаются о нижеследующем:

Статья 1.

Сотрудничество между Сторонами осуществляется при условии наличия необходимых средств, а также одобрения обеих Сторон посредством таких видов деятельности или программ, как:

1. Обмен студентами и персоналом;
2. Совместная исследовательская деятельность;
3. Участие в семинарах и научных конференциях;
4. Обмен академической информацией и материалами;
5. Публикация результатов научных исследований.

Статья 2.

Описанное выше сотрудничество будет осуществляться при наличии необходимых средств Сторон, либо в результате привлечения внешних источников. Обе Стороны будут пытаться выделять необходимые средства.

Статья 3.

В сферу сотрудничества входят любые программы, предлагаемые любой из

**Cooperation Agreement
between
SAMARA STATE TECHNICAL
UNIVERSITY (SSTU), Russia
Represented by Vice Rector for
International Cooperation,
Andrey A. Pimenov
and
USER VALUE LABORATORY of
INCHEON NATIONAL UNIVERSITY,
South Korea
Represented by Prof. Jaehyun Park,
Head of Laboratory**

WHEREAS: Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties;

Parties agree as follows:

Art. 1.

Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

1. Exchange of students and staff;
2. Joint research activities;
3. Participation in seminars and academic meetings;
4. Exchange of academic information and materials;
5. Publication activities of mutual interests.

Art. 2.

The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

Art. 3.

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by

<p>Сторон, имеющие потенциал развития любой из Сторон и/или способствующие укреплению отношений сотрудничества между Сторонами.</p> <p>Статья 4. Все необходимые условия, детали и финансовые обязательства для каждой программы и вида деятельности будут описаны в Дополнительных соглашениях, которые будут подготовлены в дополнение к настоящему Соглашению о сотрудничестве и подписаны обеими Сторонами до начала совместной программы или деятельности. Каждая программа и деятельность будут обсуждаться отдельно. Каждая Сторона будет назначать Ответственное за реализацию Программ лицо.</p> <p>Статья 4.1. Что касается программ академического обмена и совместных исследований, по обоюдному согласию будут обсуждаться следующие детали:</p> <ul style="list-style-type: none"> • требования относительно допуска студентов; • количество и продолжительность обменов; • цель обмена или совместных исследований; • условия, предлагаемые каждой из Сторон. <p>Статья 5. Настоящее Соглашение о сотрудничестве действует с даты его подписания обеими Сторонами до 15.12.2019 г, и автоматически пролонгируется на равные промежутки времени в случае отсутствия уведомления о расторжении каждой из Сторон. Любая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение о сотрудничестве путем предоставления официального уведомления, полученного другой Стороной не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года.</p> <p>Статья 6. В случае, если один или несколько</p>	<p>either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.</p> <p>Art. 4. All the terms, details and necessary budget for each programme and activity will be described in Supplementary Agreements which will be prepared subsequent to this Cooperation Agreement and signed by both Parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated separately. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Programmes.</p> <p>Art. 4.1. Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • requirements concerning admittance of students; • number and duration of the exchanges; • aim of the exchange or the collaborative research; • facilities offered by each party. <p>Art. 5. The present Cooperation Agreement is signed valid starting from the date of its signature by both parties till December 15th 2019, and is annually renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Cooperation Agreement by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.</p> <p>Art. 6. In the event that one or several items of this</p>
---	---

пунктов настоящего Соглашения считаются неприменимыми в силу определенных преобладающих судебных решений или законодательных актов, Стороны будут искать альтернативные соглашения по этим спорным вопросам.

Статья 7.


Настоящее Соглашение о сотрудничестве составлено на русском и английском языках в двух (2) одинаковых экземплярах, каждый экземпляр будет подписан представителями Сторон и заверен официальной печатью.

Почтовые адреса и подписи сторон

Самарский государственный технический университет
443100, ул. Молодогвардейская, 244,
Самара, Россия
rector@samgtu.ru
8(846)278-43-11
Проректор по международному сотрудничеству


А.А. Пименов

Печать
13.03.2018 дата

Национальный Университет Инчон
119 Академи-ро, Йонсу-гу,
Южная Корея (22012)
jaehpark@inu.ac.kr
+ 82-32-835-8867
Руководитель Лаборатории
пользовательских значений,
 проф. Ж. Пак

Печать
13.03.2018 дата

agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points.


Art. 7.

The present Cooperation Agreement is written in Russian and English languages in two (2) identical copies, each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

Postal Address Details and Signatures

Samara State Technical University
443100, ул. Молодогвардейская, 244
Samara, Russia
rector@samgtu.ru
8(846)278-43-11
Vice-Rector for International cooperation
Dr. Andrey A. Pimenov


Stamp of Institution
13.03.2018 Date

Incheon National University (INU)
119 Academy-ro, Yeonsu-gu,
Incheon, South Korea (22012)
jaehpark@inu.ac.kr
+82-32-835-8867
Head of the User Value Laboratory
 prof. J. Park

Stamp of Institution
13.03.2018 Date